

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»  
Восточный институт  
Кафедра филологии стран Дальнего Востока

Утверждена на заседании  
Ученого совета ВИ  
14 сентября 2021 г.  
Протокол № 1

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**Направление подготовки**

58.03.01 Востоковедение и африканистика

**Профиль подготовки/специализация**

Языки и литература стран Азии и Африки (японский и китайский языки)

**Квалификация (степень) выпускника**

бакалавр

**Форма обучения**

очная

Улан-Удэ  
2021

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Программа государственной итоговой аттестации устанавливает структуру, основные требования к организации и порядку проведения итоговой аттестации, единые формы и правила оформления документов, сопровождающих итоговую аттестацию выпускников по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика» (Восточный институт).

Государственная итоговая аттестация выпускников, окончивших обучение по одной из образовательных программ в БГУ, является обязательной и завершается выдачей диплома государственного образца об уровне образования и квалификации. К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав ГИА, допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по освоению образовательной программы по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», профилю «Языки и литература стран Азии и Африки (японский и китайский языки)».

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в ГИА, выпускнику БГУ присваивается соответствующая квалификация и выдается диплом государственного образца.

### 1.1. Цель и структура ГИА

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям основной образовательной программы высшего образования (ОП ВО), разработанной в университете.

Государственная итоговая аттестация (ГИА) выпускников включает:

- комплексный государственный экзамен (далее: государственный экзамен);
- защиту выпускной квалификационной работы.

### 1.2. Характеристика профессиональной деятельности выпускников

Область профессиональной деятельности и сфера профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу бакалавриата, могут осуществлять профессиональную деятельность:

01 Образование и наука 04 Культура, искусство 04.015 Специалист в области перевода
--

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

**В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:**

<i>научно-исследовательский переводческий</i>
---

**Основными объектами профессиональной деятельности выпускников являются:**

политические, социальные, экономические, демографические, лингвистические, культурные, религиозные и иные явления и процессы, происходящие в странах Азии; межкультурная коммуникация со странами Азии; языки и литература стран Дальнего Востока;
--

профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами.

### **1.3. Трудоемкость ГИА:**

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет

*9 зачетных единиц (ЗЕТ), 6 недель, 324 часа.*

### **1.4. Особенности проведения ГИА для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

#### **1.4.1. Общие требования**

Для обучающихся из числа инвалидов ГИА проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности) с соблюдением следующих общих требований:

- проведение ГИА для лиц с ОВЗ и инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении ГИА;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с председателем и членами ГЭК);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении ГИА с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Обучающийся с ОВЗ или инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения ГИА подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении ГИА с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей. В заявлении обучающийся указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на ГИА, необходимость (отсутствие необходимости) увеличения продолжительности сдачи ГИА по отношению к установленной продолжительности для каждого ГИА.

#### **1.4.2. Особенности проведения ГИА**

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом ГИА может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

продолжительность выступления обучающегося при защите ВКР - не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается выполнение следующих требований при проведении ГИА:

- для слепых:

задания и иные материалы для сдачи ГИА оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

- для слабовидящих:

задания и иные материалы для сдачи ГИА оформляются увеличенным шрифтом;

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

- для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

по их желанию ГИА проводятся в письменной форме;

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

по их желанию ГИА проводятся в устной форме.

## 2. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

### 2.1. Перечень компетенций, освоение которых проверяется в ходе государственного экзамена:

ОПК-1.1; ОПК-1.2; ОПК-1.3; ОПК-2.1; ОПК-2.2; ОПК-2.3; ОПК-4.1; ОПК-4.2; ОПК-4.3; ОПК-6.1; ОПК-6.2; ОПК-6.3; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3; ПК-3.1; ПК-3.2.

### 2.2. Перечень дисциплин образовательной программы и/или их разделов и вопросов, выносимых для проверки на экзамене

История литературы изучаемой страны  
Литература изучаемой страны  
Классическая поэзия изучаемой страны  
Новая литература изучаемой страны  
Новейшая литература изучаемой страны  
Основной восточный язык: страноведение  
Основной восточный язык: практика устной и письменной речи  
Основной восточный язык: перевод художественного текста  
Теория и практика перевода

### 2.3. Порядок проведения экзамена

#### *Порядок подготовки к государственному экзамену*

1. Экзамен проводится в форме устного ответа на теоретический вопрос и выполнения практических заданий экзаменационных билетов (монологического высказывания на основном восточном языке на заданную тему; чтения и перевода художественного текста с основного восточного языка на русский).
2. Кафедра не позднее, чем за полгода до проведения экзамена доводит до сведения студентов перечень дисциплин, вынесенных на экзамен (программа экзамена).
3. Для проведения экзамена составляются экзаменационные билеты и контрольные варианты художественных текстов для перевода.
4. Содержание заданий экзаменационных билетов (текстов для перевода с основного восточного языка на русский) до сведения студентов не доводятся.
5. В период подготовки к сдаче экзамена, кафедрой проводятся консультации по дисциплинам, вынесенным на экзамен.
6. По общим вопросам проведения экзамена проводится консультация студентов с секретарем ГЭК.
7. Даты заседания ГЭК доводятся до сведения студентов не менее чем за 30 дней до начала ее работы.

#### *Порядок проведения государственного экзамена*

1. Для проведения экзамена выделяется одна или несколько аудиторий, удовлетворяющих следующим требованиям:

- наличие компьютеров для пользования онлайн-словарями для перевода текста;  
- наличие мест для ГЭК;  
- наличие мест для студентов из расчета один стол на студента.

2. На подготовку отводится не более 40 минут.
3. Студент готовит устный ответ на экзаменационный билет.
4. Студент устно отвечает по вопросам и заданиям билета, отвечает на дополнительные вопросы комиссии и затем покидает аудиторию.
5. На государственном экзамене обучающемуся запрещается иметь при себе и использовать средства связи.

*Порядок оценивания результатов экзамена*

1. После окончания экзамена ГЭК проводит закрытое заседание, на котором устанавливаются оценки.
2. Студенты, неудовлетворительно прошедшие междисциплинарный экзамен, не допускаются ко второму этапу ГИА.
3. Особые мнения членов ГЭК по уровню подготовки конкретного выпускника заносятся в соответствующий протокол заседания ГЭК.
4. Результаты сдачи экзамена студентами оформляются протоколами и экзаменационной ведомостью, которые подписываются всеми присутствующими членами ГЭК.
5. Оценки доводятся до сведения студентов после заседания ГЭК.

### 3. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

#### 3.1. Требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы

Выпускные квалификационные работы подлежат проверке на объем заимствования на выпускающей кафедре с использованием системы анализа текстов на наличие заимствований пакета «Антиплагиат».

Обучающийся допускается к предзащите и защите выпускной квалификационной работы при наличии в ней *не менее 60% оригинального текста*. При наличии в письменной работе менее 60% оригинального текста работа должна быть доработана обучающимся и сдана на вторичную проверку не позднее, чем через 10 календарных дней со дня её выдачи на доработку. Повторной проверке работа подвергается не позднее, чем за 10 календарных дней до начала публичной защиты.

***Выпускная квалификационная работа должна содержать***

- титульный лист;
- оглавление;
- вводную часть (введение);
- основную часть, состоящую, как правило, из нескольких глав;
- заключение, содержащее все основные выводы по работе;
- список использованной при выполнении работы литературы;
- приложения (необязательная часть)

Объем основной (текстовой) части выпускной квалификационной работы должен быть не менее 40 страниц.

#### 3.2. Примерная тематика и порядок утверждения тем выпускных квалификационных работ

Темы выпускных квалификационных работ определяются кафедрой, утверждаются распоряжением дирекции/деканата и доводятся до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации.

#### 3.3. Методические рекомендации по выполнению выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа (бакалаврская работа) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности. Бакалаврская работа является законченной разработкой актуальной филологической задачи, заключающейся (с учетом профиля подготовки) в изучении теоретических и практических основ предмета исследования, выявлении путей его изменения (совершенствования) с филологическим обоснованием.

Основными ***целями*** подготовки, написания и защиты бакалаврской работы являются:

1. Установление соответствия уровня подготовки выпускников, сформированных у них общепрофессиональных, общекультурных и профессиональных компетенций требованиям ФГОС ВО.

2. Систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков по избранному направлению подготовки.

3. Развитие навыков ведения самостоятельной работы, связанной с отбором и анализом необходимых для бакалаврской работы материалов, овладение разными методиками исследования, проведения расчетов, анализа и т.д.

4. Проявление умений выбирать оптимальные решения в различных ситуациях.

5. Апробация своих профессиональных качеств и освоение соответствующих компетенций.

Основными задачами подготовки и защиты бакалаврской работы являются систематизация, углубление и закрепление фундаментальных теоретических знаний, полученных практических навыков, а также оценка профессиональных компетенций выпускника.

В соответствии с указанным целевым назначением бакалаврской работы каждый выпускник при её подготовке должен решить следующие **задачи**:

- обосновать актуальность выбранной темы, её своевременность и значимость решения обозначенных в ней проблем;

- изучить основные теоретические положения, нормативно-правовые документы, справочную и научную литературу по избранной теме бакалаврской работы;

- провести анализ собранных данных, используя соответствующие методы обработки информации;

- оформить бакалаврскую работу в соответствии с установленными требованиями, нормативными документами и представить в назначенный срок.

Наличие общих задач, подлежащих решению при разработке бакалаврской работы, не исключает, а наоборот, предполагает широкую инициативу и творческий подход к их постановке и раскрытию, неординарным выводам и предложениям.

При подготовке и защите бакалаврской работы студент должен показать владение профессиональными компетенциями в области видов деятельности, установленных в ФГОС ВО. Независимо от темы бакалаврской работы, при ее выполнении и представлении на заседании ГЭК студент должен показать способность и умение профессионально излагать специальную информацию, презентовать полученные результаты, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

### **Правила оформления выпускной квалификационной работы**

1. Принимаются только сброшюрованные работы, выполненные с помощью компьютерного набора.

2. Рекомендуемый объем выпускной квалификационной работы, выполняемой обучения – не менее 40 страниц печатного текста без титульного листа, оглавления, списка литературы и приложений.

3. Текст выпускной квалификационной работы должен быть напечатан на одной стороне стандартного листа формата А4 (270x297 мм) с соблюдением следующих характеристик:

- шрифт Times New Roman;

- размер – 14;

- интервал – 1,5;

- верхнее и нижнее поля – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 10 мм.

Заголовки разделов и оглавление печатаются шрифтом Times New Roman, размер 14. Абзацный отступ равен 1,25 см. Основной текст работы должен быть выровнен по ширине.

4. Все страницы выпускной квалификационной работы должны быть пронумерованы арабскими цифрами сквозной нумерацией по всему тексту, включая приложения. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц, но на нем номер страницы не проставляется.

5. Главы, параграфы, пункты (кроме введения, заключения и списка использованной литературы) нумеруются арабскими цифрами (например, глава 1, параграф 1.1, пункт 1.1.1).

6. Заголовки глав, слова Введение, Заключение, Список литературы, Приложения пишутся без кавычек, без точки в конце и выравниваются по левому краю страницы. Слово Оглавление выравнивается посередине страницы. Перенос слов в заголовках не допускается.



7. Каждая глава, оглавление, введение, заключение, список использованной литературы, каждое приложение начинаются с новой страницы.

8. Графики, схемы, диаграммы располагаются в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Название графиков, схем, диаграмм помещается под ними, пишется без кавычек и содержит слово Рисунок без кавычек и указание на порядковый номер рисунка, без знака №, например: Рисунок 1. Название рисунка. При построении графиков по осям координат вводятся соответствующие показатели, буквенные обозначения которых выносятся на концы координатных осей, фиксируемые стрелками.

9. Таблицы располагаются в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Таблицы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией в пределах всей работы. Номер таблицы следует проставлять в левом верхнем углу над заголовком таблицы после слова Таблица, без знака №. В каждой таблице следует указывать единицы измерения показателей и период времени, к которому относятся данные. Если единица измерения в таблице является общей для всех числовых данных, то ее приводят в заголовке таблицы после ее названия.

10. Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы пишутся сокращенно и без знака №, например: рис. 1, табл. 2, с. 34, гл. 2.

11. Формулы должны располагаться отдельными строками с выравниванием по центру страницы или внутри строк. В тексте рекомендуется помещать формулы короткие, простые, не имеющие самостоятельного значения и не пронумерованные. Наиболее важные, а также длинные и громоздкие формулы (содержащие знаки суммирования, произведения, дифференцирования, интегрирования) должны располагаться на отдельных строках. Нумеровать необходимо наиболее важные формулы, на которые имеются ссылки в работе. Порядковые номера формул обозначают арабскими цифрами в круглых скобках у правого края страницы.

12. При цитировании текста цитата приводится в кавычках, а после нее в квадратных скобках указывается фамилия автора (авторов), год выхода источника в соответствии со списком литературы и номер страницы, на которой в этом источнике помещен цитируемый текст. Если делается ссылка на источник, но цитата из него не приводится, то достаточно в круглых скобках указать фамилию автора (авторов) и год выхода источника в соответствии со списком литературы без приведения номеров страниц.

Например:

[Серебряков, 2005, С. 240].

13. В случае использования двух работ одного автора, изданных в одном и том же году, следует в тексте при ссылке на источник после указания года выхода работы добавлять буквы латинского алфавита (2005a, 2005b и т.д.), что должно быть соответствующим образом отражено в списке литературы. Например, если в тексте в соответствующих разделах используются ссылки (Пюрбеев, 2011a) и (Пюрбеев, 2011b), то список литературы должен содержать следующие записи:

Пюрбеев Г.Ц. 2011 а. Буддийская терминология в памятнике монгольского права XVIII в. «Халха джирум» // Сб. Актуальные проблемы монголоведения. Вып.4, с.15-23. ИМБТ СО РАН. Улан-Удэ, 2011.

Пюрбеев Г.Ц. 2011 б. Феодалные сословные титулы в памятнике монгольского права XVIII в. «Халха джирум» // Проблемы востоковедения, № 3 (53). С.62-66. Изд. АНРБ. Уфа, 2011.

При указании в одних круглых скобках ссылок на несколько работ они перечисляются через точку с запятой в том порядке, в котором они приведены в списке литературы. Например: (Мудрак, 2006; Старостин, 2004a; Heisig, 2002; Kurebito et al., 2007)

14. При ссылке на источник, у которого три и более авторов, указывается фамилия первого автора и добавляется «и др.» в случае, если используется источник на русском языке, и «et al.», если источник на английском языке. Например: (Наделяев и др., 2010) или

(Rachewilz et al., 2011) При этом в списке литературы приводятся полностью фамилии и инициалы всех авторов соответствующего источника.

15. При цитировании текста автора не по первоисточнику, (когда используемая цитата содержится в тексте другого автора), в квадратных скобках приводится фамилия цитируемого автора, а после запятой после слов «Цит. по» (цитируется по) указывается фамилия автора, год выхода источника, и страница, на которой размещена употребляемая цитата. Например: [Рыкин, Цит. по Бадмаев, 2010, с. 35] При этом в списке литературы приводится библиографическая запись только того источника, по которому осуществлялось цитирование, т.е. в данном случае должна быть приведена работа Иванова. Следует обратить внимание, что во избежание искажения смысла в курсовой работе при цитировании настоятельно рекомендуется работать с первоисточниками. 7.17. В тексте курсовой работы, кроме общепринятых буквенных аббревиатур, могут быть использованы вводимые лично автором буквенные аббревиатуры. При этом первое упоминание таких аббревиатур указывается в круглых скобках после полного наименования, а в дальнейшем они употребляются в тексте без расшифровки. В случае если в курсовой работе использовано 5 и более буквенных аббревиатур, рекомендуется создать раздел

Список используемых сокращений, который следует разместить после раздела Оглавление и до раздела Введение.

16. Фамилии зарубежных авторов, и других упоминаемых лиц приводятся в тексте работы на русском языке. После указания фамилии зарубежного автора на русском языке при первом упоминании автора в случае ссылки на источник на иностранном языке приводится написание его фамилии и инициалов в круглых скобках латинскими буквами.

17. Приложения должны начинаться с новой страницы в порядке появления ссылок на них в тексте и иметь заголовки с указанием слова Приложение, его порядкового номера без знака № и названия. Порядковые номера приложений должны соответствовать последовательности их упоминания в тексте.

ВКР оформляется в печатном виде и включает следующие обязательные компоненты, распечатанные на одной стороне листа формата А4 и переплетенные в указанном порядке:

- титульный лист (см. Приложение В);
- задание на выполнение ВКР (см. Приложение Г) - распечатывается с двух сторон одного листа, номер на задании не ставится, но в общую нумерацию включается;
- оглавление (см. Приложение Д);
- введение;
- основной текст работы (две главы);
- заключение;
- список литературы (см. Приложение Е);
- подтверждение того, что работа выполнена студентом самостоятельно (см. Приложение Ж);
- отзыв научного руководителя (по утвержденному образцу, см. Приложение З)- в работу вкладывается;
- протокол проверки работы на Антиплагиат в работу вкладывается.

**Введение** должно содержать краткое разъяснение сущности исследуемой проблемы; обоснование актуальности проблемы; определение предмета и объекта, цели и задач исследования; формулировку методов исследования; описание структуры работы;

**Теоретическая часть** исследования состоит из одной главы. Глава делится на разделы / параграфы, которые должны иметь относительно законченный характер, т.е. завершаться обобщающим абзацем. В теоретической части исследования излагаются теоретические или теоретико-методологические основы и закономерности проблемы исследования, кратко рассматривается история вопроса. При изложении основных теоретических концепций по проблеме исследования необходимы их анализ и соответствующая группировка мнений, указание на различие или противоречивость

взглядов, завершающиеся изложением собственной позиции, в том числе в понимании используемых в работе терминов.

**В практической части ВКР** излагаются ход, методика и результаты анализа языкового, литературоведческого материала по избранной тематике. Практическая часть логически развивает основную тему, поэтому должна быть тесно связана с теоретической главой работы. Эту аналитическую часть ВКР отличают насыщенность примерами рассматриваемых языковых единиц, текстовых фрагментов, наглядно иллюстрирующих уровень анализа и степень осмысления избранной темы и комплекса проблем, представленных в работе, а также методов сбора и исследования материала. Выбор методов исследования зависит от предмета, объекта и цели работы.

Все примеры, репрезентирующие языковой материал исследования, должны сопровождаться комментариями. Именно содержание этих комментариев (терминологическая точность, логичность и оптимальность проведенного анализа, достоверность результатов) в соответствии с заявленной в работе методикой исследования позволяет судить о степени сформированности профессиональных компетенций студента-выпускника. В ходе анализа необходимо не просто констатировать факты, но и оценивать с разных точек зрения, классифицировать и обобщать материал, выявлять тенденции развития того или иного языкового явления.

**В Заключении** подводится краткий итог всей работе: обобщаются выводы по главам, опирающиеся на проведенный анализ теоретического и практического материала, высказываются предложения, связанные с решением проблемы.

*Заключение* представляет собой перечисление собственных результатов исследования автора, а не только название того, что было сделано. В *Заключении* не должно быть цитат и перечислений разных точек зрения. Выводы можно давать в виде отдельных абзацев с нумерацией или без нее.

Как правило, *Заключение* завершается формулировкой перспектив исследования, т.е. определения того, что еще может быть изучено в рамках данной проблемы. Примерный объем заключения – не более 2–3 страниц.

**Список литературы** должен включать в себя научные, лексикографические, художественные и другие источники, материалы из которых использовались при написании ВКР. К ним относятся монографии, периодическая литература (статьи из журналов и газет), докторские и кандидатские диссертации и их авторефераты, а также другие материалы, интернет-ресурсы и электронные ресурсы баз данных и электронной библиотеки БГУ.

В Список литературы включаются только те авторы и их работы, на которых имеются ссылки в тексте ВКР вместе с принятыми указателями. Рекомендуемое число библиографических единиц в Списке литературы – не менее 25. Количество Интернет-источников не должно превышать 30% от общего количества библиографических источников.

**Приложение (Приложения).** Это могут быть дополнительные текстовые, иллюстративные материалы; полная выборка практических примеров (на базе которых, например, были произведены статистические подсчеты, приведенные в основном тексте работы); материалы пробного обучения, анкетирования или экспериментальной работы и т.п.

#### **3.4. Порядок представления выпускной квалификационной работы**

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы руководитель выпускной квалификационной работы представляет в Университет письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы (далее - отзыв).

Обучающийся должен быть ознакомлен с отзывом и рецензией (при наличии) не позднее, чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа в электронном и бумажном виде, отзыв и рецензия передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее, чем за 2 календарных дня до защиты выпускной квалификационной работы.

В процессе защиты члены комиссии должны быть ознакомлены с отзывом руководителя выпускной квалификационной работы и рецензией.

На защите выпускной квалификационной работы присутствует научный руководитель.

Перед защитой выпускной квалификационной работы проводится предзащита с целью выявления степени готовности работы и нормоконтроля. Дата проведения предзащиты определяются кафедрой не позднее, чем за 2 недели до защиты.

### **3.5. Порядок защиты выпускной квалификационной работы**

Защита выпускных квалификационных работ происходит на открытом заседании ГЭК, которая создается приказом ректора университета из числа преподавателей выпускающей кафедры, ведущих специалистов предприятий, организаций и учреждений, а также ведущих преподавателей и научных сотрудников других высших учебных заведений.

Для выступления студенту предоставляется 7-10 минут. В своем выступлении студент должен отразить актуальность темы выпускной квалификационной работы, цель и задачи, методы, новизну исследования, осветить основные результаты проделанной работы и их теоретическую и/или практическую значимость. Выступление не должно содержать известных теоретических положений, заимствованных из литературных источников – основное внимание должно быть сосредоточено на собственных разработках. Визуальный материал должен помогать выступлению.

После выступления студент отвечает на вопросы членов комиссии и присутствующих на защите. В конце защиты зачитываются рецензия рецензента и отзыв руководителя. Студенту предоставляется возможность ответить на замечания рецензента и руководителя. По окончании публичной защиты государственная экзаменационная комиссия на закрытом заседании оценивает выпускные работы с учетом результатов защиты и принимает решение о присвоении студенту соответствующей квалификации. Комиссия может отметить своим решением уровень выполнения отдельных работ и дать рекомендации по использованию их результатов.

### **3.7. Повторная защита выпускной квалификационной работы**

Обучающиеся, не прошедшие государственной итоговой аттестации в связи с неявкой по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других случаях, перечень которых устанавливается университетом), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации. Обучающийся должен представить в организацию документ, подтверждающий причину его отсутствия. Обучающийся, не прошедший одно аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к сдаче следующего аттестационного испытания (при его наличии).

Обучающиеся, не прошедшие аттестационное испытание в связи с неявкой по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно», а также обучающиеся из числа лиц с ОВЗ, не прошедшие аттестационное испытание в установленный для них срок (в связи с неявкой или получением оценки «неудовлетворительно»), отчисляются из Университета с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти ее не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения ГИА, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти

государственную итоговую аттестацию не более двух раз. Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации отчисленный по личному заявлению восстанавливается в университете на период времени, установленного университетом, но не менее периода времени, предусмотренного календарным учебным графиком для ГИА по соответствующей образовательной программе.

При повторном прохождении государственной итоговой аттестации по желанию обучающегося решением организации ему может быть установлена иная тема выпускной квалификационной работы.

## 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

### 4.1. Паспорт фонда оценочных средств Государственного экзамена

#### 4.1.1. Назначение и структура фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств предназначен для установления соответствия уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его требованиям ФГОС и образовательной программы ВО по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, профилю «Языки и литература стран Азии и Африки (японский и китайский языки)»

#### 4.1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Все компетенции оцениваются в баллах от 0 до 100: 60-69 баллов – пороговый уровень; 70-84 баллов – базовый уровень; 85-100 баллов – высокий уровень сформированности компетенций. Показатели оценивания компетенций определяются отдельно по каждому индивидуальному заданию (билет междисциплинарного экзамена и выпускная квалификационная работа).
--

#### 4.2. Структура экзамена

В общей сложности в билете представлены:

- |   |
|---|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. Теоретический вопрос по литературе изучаемой страны</li><li>2. Практическое задание – монологическое высказывание на основном восточном языке на заданную тему</li><li>3. Практическое задание – чтение и перевод художественного текста с основного восточного языка на русский</li></ol> |
|---|

Общая трудоемкость государственного экзамена составляет 3 ЗЕТ.

#### 4.3. Перечень компетенций, освоение которых проверяется на государственном экзамене

##### 4.3.1. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) ОПК	Код и наименование ОПК выпускника	Код и наименование индикатора достижения ОПК
Профессиональная коммуникация на иностранных языках	ОПК-1. Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)	ОПК-1.1. Осуществляет устную коммуникацию на языке народов Азии в ситуациях официального и не официального общения
		ОПК-1.2 Осуществляет письменную коммуникацию на языке народов Азии с учетом различных функциональных стилей
		ОПК-1.3. Знаком с фонетическими, грамматическими и лексическими нормами древнего языка народов Азии
Представление результатов	ОПК-2. Способен представлять результаты	ОПК-2.1. Собирает информацию по профессиональным задачам с

профессиональной деятельности	профессиональной деятельности с применением понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки	использованием понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки
		ОПК-2.2. Интерпретирует и анализирует информационные материалы и данные по профилю деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки
		ОПК-2.3. Представляет результаты профессиональной деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки
Системное мышление в аналитической и научной деятельности	ОПК-4. Способен осуществлять анализ профессиональной информации, в том числе выделять содержательно значимые данные из потоков информации в профессиональной сфере и систематизировать их согласно поставленным задачам	ОПК-4.1 Осуществляет поиск информации в соответствии с профессиональными задачами
		ОПК-4.2 Анализирует и выделяет содержательно значимые данные из потоков информации по изучаемой проблеме
		ОПК-4.3 Систематизирует информацию согласно поставленным задачам
Информационно-аналитическая деятельность	ОПК-6. Способность собирать и обрабатывать материал по основным группам востоковедных исследований и использовать полученные результаты в практической работе	ОПК-6.1. Собирает материалы по основным группам востоковедных исследований
		ОПК-6.2. Оценивает необходимость, достаточность и достоверность источников информации
		ОПК-6.3. Анализирует информационные массивы и использует полученные результаты в практической работе

#### 4.3.2 Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Задача ПД	Код и наименование ПК	Код и наименование индикатора достижения ПК	Основание
<b>Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский</b>			
исследование актуальных проблем восточной цивилизации	ПК-1 Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию об изучаемой стране, в том числе на	ПК-1.1. оперирует понятийным аппаратом востоковедных исследований по профилю подготовки	Анализ трудоустройства выпускников направления подготовки
		ПК-1.2. владеет теоретическими основами и методологией научных	

	восточных языках и представлять результаты научных исследований	исследований по профилю подготовки ПК-1.3. анализирует, интерпретирует и представляет результаты исследований по профилю подготовки	
<b>Тип задач профессиональной деятельности: переводческий</b>			
осуществление устного и письменного межъязыкового перевода	ПК-2 способен устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык	ПК-2.1. владеет основами общей теории и практики перевода, в том числе терминологией, алгоритмом предпереводческого и постпереводческого анализа текста, он-лайн сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода; знаком с правовым статусом и профессиональной этикой переводчика	Анализ трудоустройства выпускников направления подготовки.  Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» (№ 1438, утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. N 134н )
		ПК-2.2. переводит с одного языка на другой устно с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения; владеет основами делового общения с учетом социокультурных различий	
		ПК-2.3. переводит с одного языка на другой письменно с сохранением коммуникативной цели и стилистики исходного текста.	
понимание и учет в переводческой деятельности цивилизационных особенностей изучаемой страны	ПК-3 способность учитывать в переводческой деятельности специфику, характерную для носителей	ПК-3.1. знаком с особенностями материальной и духовной культуры изучаемой страны и учитывает их в переводческой деятельности	Анализ трудоустройства выпускников направления подготовки.  Профессиональный стандарт «Специалист



	культуры изучаемой страны	ПК-3.2. владеет правилами этикета, принятыми в родной и иноязычной культурах; ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей в процессе перевода	в области перевода» (№ 1438, утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. N 134н )
--	---------------------------	--	--

#### 4.4. Критерии и шкалы оценивания

##### **Критерии и шкала оценивания ответа на теоретический вопрос по литературе изучаемой страны:**

«Отлично» – студент демонстрирует свободное владение основными понятиями, экзаменационным материалом. Полно, правильно и последовательно раскрывает содержание вопросов билета, показывая при этом высокий уровень теоретических и научных обобщений. Знания материала отличаются системностью, фундаментальностью и логической последовательностью, имеет место связь излагаемого материала с практической деятельностью.

«Хорошо» – студент владеет материалом в полном объеме, вместе с тем, при ответе демонстрирует репродуктивный уровень усвоения материала. Допускает небольшие неточности в формулировке понятий, не полностью раскрывает их содержание. Умеет формулировать собственную позицию, знает основную литературу по вопросам билета и использует ее при ответе. Студент умеет логически правильно построить ответ, умеет строить логически завершенные выводы. Допускает незначительные речевые ошибки.

«Удовлетворительно» – студент владеет понятийным аппаратом востоковедных знаний, однако в знании материала демонстрирует бессистемность, поверхностность, проявляет слабые способности к логическому обобщению излагаемого материала. При ответе испытывает определенные затруднения в правильном формулировании теоретических положений и выводов, слабо использует примеры из практики. Допускает некоторые речевые ошибки.

«Неудовлетворительно» – студент не владеет понятийным аппаратом изученных дисциплин, не может раскрыть содержание ключевых понятий. Содержание экзаменационного материала знает менее чем на 50%, допускает серьезные ошибки в логике построения ответа, речевые ошибки, не делает выводы.

##### **Критерии и шкала оценивания практического задания – монологического высказывания на основном восточном языке на заданную тему:**

- Оценка «отлично» выставляется, если:

- студент демонстрирует грамотную и выразительную речь, правильно использует лексико-грамматические конструкции, при допущении ошибок тут же их исправляет;
- объем высказывания соответствует требованиям (20-25 предложений);
- содержание монологического высказывания отличается логичной структурой и полнотой раскрытия темы;
- студент понимает и адекватно отвечает на вопросы комиссии.

- Оценка «хорошо» выставляется, если:

- студент в целом демонстрирует грамотную речь, допускает редкие незначительные грамматические ошибки;

– объем высказывания соответствует требованиям или немного меньше (составляет 70-100% от требуемого);

– содержание монологического высказывания хорошо структурировано, тема раскрыта относительно полно;

– студент понимает полностью вопросы, но ответы иногда вызывают затруднения.

• Оценка «удовлетворительно» выставляется, если:

– студент при высказывании допускает серьезные грамматические ошибки;

– не выдержан в полной мере объем высказывания (составляет 50-69 % от требуемого);

– содержание монологического высказывания плохо структурировано, тема раскрыта неполно;

– студент испытывает затруднения в понимании некоторых вопросов и формулировании ответов.

• Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если:

– студент демонстрирует грамматически неформленную речь, допускает значительное количество грубых грамматических, лексических, фонетических ошибок;

– не выдерживает объем высказывания (менее 50%);

– содержание монологического высказывания не раскрывает заданную тему, нет четкой логической структуры;

– как задаваемые вопросы, так и ответы вызывают затруднение.

**Критерии и шкала оценивания практического задания – чтения и перевода художественного текста с основного восточного языка на русский:**

• Оценка «отлично» выставляется, если:

– студент полностью владеет иероглифическим и лексическим материалом текста, читает бегло, с соответствующей интонацией и ритмическим членением, допускаются незначительные недочеты в произношении;

– студент выполнил полный перевод (в объеме 100%), полно и адекватно передающий содержание, идею и смысл текста-оригинала;

– переводческие трансформации проведены грамотно, нет никаких изменений, добавлений, пропусков, искажающих мысль автора, содержание подлинника;

– перевод воссоздает художественно-национальное своеобразие и эстетически равноценен оригиналу;

– язык перевода правильный, понятный, живой и богатый.

• Оценка «хорошо» выставляется, если:

– студент хорошо владеет иероглифическим и лексическим материалом текста, но изредка допускает ошибки в чтении иероглифов, ритмическом членении, читает в среднем темпе;

– студент выполнил перевод в полном или близком к такому объему (80-100%), относительно полно и адекватно передающий содержание, идею и смысл текста-оригинала;

– встречаются отдельные лексические, грамматические и стилистические ошибки, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка и стилем изложения.

• Оценка «удовлетворительно» выставляется, если:

– студент удовлетворительно владеет иероглифическим и лексическим материалом текста, при чтении нередко допускает ошибки или затрудняется с прочтением иероглифов и ритмическим членением;

– выполнен перевод фрагмента текста (в объеме 50-79%), неполно и частично ошибочно передано содержание текста;

– в должной мере не применены основные переводческие трансформации, что приводит к буквализму и стилистическим недочетам в тексте перевода;

– перевод выполнен с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые затрудняют восприятие текста.

• Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если:

– студент лишь частично владеет иероглифическим и лексическим материалом текста, при чтении часто допускает ошибки или затрудняется с прочтением иероглифов и ритмическим членением;

– студент выполнил неполный перевод (в объеме менее 50%), неполно и неадекватно передающий содержание, идею и смысл текста-оригинала;

– в должной мере не применены основные переводческие трансформации, что приводит к буквализму и стилистическим недочетам в тексте перевода;

– допустил значительное количество лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

## 4.5. Примерные вопросы и задания

### 4.5.1. Примерные экзаменационные вопросы по литературе изучаемой страны

1. Тексты синтоистских молитвословий норито и императорских указов сэммё как образцы архаической словесности. Жанр историко-географических и этно-топографических записей фудоки (713-733г.г).

Мифолого-летописные своды «Кодзики» («Записи о деяниях древности», 712) и «Нихонсёки» («Анналы Японии», 720)

2. Жанровая специфика средневековой литературы. Расцвет художественной прозы и жанр моногатари. Жанр дзуйхицу и его особенности. Жанр гунки (воинские повествования) как явление своего времени. Жанр сэцува и его особенности. Буддийская концепция кармы в сборнике «Нихонрё:ики» («Записи о японских чудесах»)

3. Средневековая драма. Театр Но и его специфика. Главные эстетические принципы Но. Театр дзёрури и драматургия ТикамацуМондзаэмона (1653-1724)

4. «Манъёсю» («Собрание мириад листьев») - первая антология японской поэзии. Поэтические антологии «Кокинвакасю» («Собрание старых и новых песен»). И «Синкокинсю». Особенности антологии, их структура и содержание..

5. Жанр укиё дзо:си («повестей о бренном мире») и творчество Ихара Сайкаку.

6. Особенности поэтики и эстетики хайкай. Поэзия МацуоБасё, ЁсыБусона и Кобаяси Иссы.

7. Просветительское движение и его особенности. Основные идеи и творчество членов группы «Мэйрокуся». Литературная группа «Кэнью:ся» («Друзья тушечницы»). Творчество Хигути Итиё (1872-1896).

8. Неогуманисты и литературно-художественная группа «Сиракаба». Особенности мировоззрения и творчества АрисимаТакэо (1878-1923)

9. Реалистическое течение. Творчество ФтабатэяСимэя (1864-1909) как писателя, переводчик и литературного критика. Куникада Доппо (1871-1908), Токутоми Ро:ка (1868-1927) и др.).

10. Новая поэзия. Исикава Такубоку (1886-1912), «Общество новой поэзии» (ЁсаноТэкан, Ёсано Акико и др.).

11. Особенности японского натурализма сидзэнсюги. Таяма Катай как писатель натуралистического направления

12. Романтизм и неоромантизм в новой японской литературе ( КитамураТоококу и литературная группа «Бунгакукай» , «Общество Пана»). Творчество и переводческая деятельность Мори О:гая (1862-1922).
13. Неореализм и творчество Акутагава Рюноскэ (1892 - 1927).
14. Послевоенная литература. Писатели «послевоенной группы». Антимилитаристский пафос антивоенного романа. Психологизм прозы «интровертных» и «третьих новых».Группа «бурайха». Особенности мировоззренческой позиции и стиля жизни писателей этой группы.
15. Феномен пролетарской литературы. Художественные особенности прозы пролетарских писателей. Миямото Юрико (1899-1951) - писательница и общественный деятель.
16. Творчество «старых» мастеров. Особенности эстетического кредо Танидзаки Дзюньитиро (1886-1965). Кавабата Ясунари (1899-1972) - выразитель сути японской мышления.
17. Творчество Мисима Юкио (1925-1970) и своеобразие его эстетического кредо
18. Современная женская литература.
19. Творчество Абэ Ко:бо (1924-1993) и Оэ Кэндзабуро. Основные темы и проблематика произведений
20. Творчество Миямото Тэру, Мураками Харуки и др. писателей 70-х годов.

#### 4.5.2. Примерные темы для монологического высказывания на основном восточном языке

1. «Планы на будущее»
2. «Любимое литературное произведение»
3. «Изучение иностранных языков
4. «Еда»
5. «Здоровье»
6. «Вопросы окружающей среды»
7. «Международный обмен»
8. «Проблема мусора в Бурятии»
9. «Озеро Байкал»
10. «Республика Бурятия»
11. «Система образования в России»
12. «Религии Российской Федерации»
13. «Тема дипломного исследования»
14. «О манерах молодых людей»
15. «Любимое аниме»
16. «Географическое положение и население Японии»
17. «Климат Японии»
18. «Административное деление Японии»
19. «Государственные структуры Японии»
20. «Традиционное искусство и театр Японии»

#### 4.5.3. Примерные тексты для чтения и перевода с основного восточного языка на русский

##### 1. ストレスに弱い男

ストレスを感じることもあるだろうか。

近頃は、いろんな場所で、初老夫婦が連れ立って買物をしたり仲良くリュックサックを背負ってハイキングに出掛けたりする姿を目にする。

不幸にも伴侶をなくしてしまった人もいらっしやるのだから、夫婦揃って老境を迎えられた人は、かなり運もよかったのだ。

せっかくここまで来たのだから、あとはできるだけ長持ちさせたいという意識が、このところ顕著にあらわれているのかもしれない。が、はつらつとした女性陣にくらべ、どうも男性陣はもうひとつ元気がないように見える。

それにつけても思い出すのが、かつて私が科学番組「ウルトラアイ」の司会をしていた頃に行ったストレス実験である。

ストレスに対する反応は、男と女でどちらがうかを、猿に託して調べた。猿は冷たい水に浸けられるのが大変なストレスになる。そこで、年齢も体格も同じで元気なオスとメスの猿を、1時間半、水に浸けて、そのあと内視鏡で胃をのぞいてみたのである。

まずメスの猿の胃はそのままで何も変化もない。だが、オスの猿の胃壁はかなり出血していて胃潰瘍の前兆がでていた。メスよりもオスの方がストレスに対しては弱いのである。

その原因は、女性には黄体ホルモンとか卵胞ホルモンという、男性にはないホルモンが分泌され、心理的不安をやわらげたり、血管の弾力を強めたりしているかららしい。ストレスに関しては女性の方が強く、それが男女の平均寿命の差となってあらわれている。

ストレスは足し算でなく掛け算でやってくるという。

どうか男性諸君、ストレスに弱いことを自覚して、年をとってから嫌なことまでがまんしてやらないでほしい。ストレス解消に酒やゴルフもいいが、すべて楽しくやるべきで、嫌な奴と飲む酒や無理なゴルフづきあいはストレスを増幅させ、寿命もちぢめる。

## 2. 遅刻

今日はまったくついていない。まず、朝、お母さんが二回も起こしに来たのに、眠くて起きることができなかった。それで、朝ご飯を食べないで、あわててバス停まで走って行ったが、いつものバスには乗り遅れてしまった。次のバスに乗ったが、降りてからバスの中に傘を忘れたことに気がついた。

大学に着いた時には、もちろん、もう授業が始まっていた。今日はテストだったのに忘れていて、パッと教室の戸を開けてしまったので、みんなは怖い顔で私をにらんだ。授業の後で、先生のオフィスに行って、テストの再受験をした。一番と三番の問題がよくわからなかったのが、あきらめてしまったが、試験の後で思い出した。これからは、もっと勉強しなければならないとつくづく反省した。

私は、漢字が好きで、毎日練習している。また、バスの中の広告にある漢字を書き留めておいて、家に帰ってから、辞書で調べたりするのが好きだ。ところが、テープを聞くのが好

きではない。たぶん、それで聞き取りが弱いのだと思う。日本語のオリエンテーションの時に、「日本語を効果的に学習するために」というプリントをもらった。そこに、” Work with tapes.” と書いてある。私も、もっと積極的にテープを聞かなければいけないと思う。わからないところや、聞き逃したところは、テープを止めて、巻きもどして、もう一度聞かなければならない。

家に帰ってから、今日のことをお母さんに話した。お母さんは「それは大変な一日でしたね。じゃ、晩ご飯は、あなたの好きな焼肉にしましょう」と言って、スーパーに買い物に出かけた。

### 3. 思い出の中の小さな駅

高校生のころ、私は小さな村から町の高校まで車で通学していました。町までは、たった二両編成の汽車が単線の線路を走っていました。

広い田んぼの中にポツンと小さな駅が建っていて、駅前には自転車置き場と店が二、三軒あるだけでした。木造の駅舎は柱もベンチも古びて黒光りしていました。たった一つのホームへとつづく改札口は、木の柵のような形をしていて、一時間に一本しかない汽車が近づいた時だけ開けられました。改札口の上に駅員さんが行き先を書いた札をかけながら、「お待ちしました。〇〇行きの改札です。」と言うと、待合室の人々がぞろぞろと並び始めるのでした。

町には高校がいくつかあったので、朝の駅は大急ぎで自転車を停めて駆け込んで来る学生たちであふれていました。私は毎朝少し早く来て、ある人の姿が見えるのを今か今かと待っていました。彼は私と別の高校の一年先輩で、話をしたこともなかったのですが、なぜか気になってしかたがなかったのです。特にハンサムではなかったけれど、ちょっと背が高く、夏の制服の白いシャツがすてきでした。彼はいつもぎりぎりに来たので、私は先にホームに出て改札口の方を振り返りながら、「あの人が私の隣に来て「おはよう」と言ってくれないかなあ。」「でも、もし本当にそうになったらどうしよう・・・」などと考えていました。

ある朝私は朝寝坊をして、駅に着いた時にはもう近づいてくる汽車の警笛が聞こえていました。慌てて自転車置き場に自転車を停めている時、隣にすっと入って来た自転車は彼のだったのです。私はびっくりしてドキドキしてしまいました。「おはよう」彼が言いました。「おはよう・・・ございます・・・」私の声は声になりませんでした。

### 4. ウォークマンの登場

あなたはウォークマンを持っているだろうか。「ウォークマン」という名前は、普通の名詞のように使われている。しかし、実はもともと一つの会社の商品の名前である。正しい名

前は「携帯用ヘッドホンステレオ」だが、それよりも「ウォークマン」と言ったほうがずっとわかりやすい。

ウォークマンは、1979年にソニーによって開発され、発売された。その特徴は、手軽に持ち運べるように、小さく軽く設計されていることと、スピーカーの代わりに小さいヘッドフォンが取り付けられていることである。これは、ヘッドフォンを耳に付けたまま街を歩いたり乗り物に乗ったりするという新しいスタイルを生み出した。

発売された直後はあまり売れなかったし、ニュースにもならなかった。ところが1980年になってからウォークマンは爆発的に売れ始めた。あちこちで売り切れたり予約が殺到したりした。その新しいスタイルは話題となり、若者の最新のファッションにもなった。他の会社からも次々によく似た製品が発売された。輸出台数もどんどん増え、海外でも生産されるようになった。クラシック音楽の指揮者カラヤンなどの有名人にも愛用され、それが評判になって、ウォークマンの人気はますます高まった。このようにしてウォークマンは世界中で使われるようになっていった。

ウォークマンは、1980年代のはじめごろはいろいろと話題になった。街や電車の中でヘッドフォンを付け、自分だけの音の世界を楽しむというスタイルは、良くも悪くも斬新だった。使ってみた人から便利だと評価される一方で、教育関係者には、若者に悪い影響を与えると批判された。その批判は、若者が自分の世界に閉じこもって社会に関心を持たなくなる、というものだった。また、持ち運びに便利な小型の電気製品が、ウォークマンの後に次々に作られた。小さなウォークマンが社会や文化に与えた影響は、決して小さくなったとすることができる。

## 5. 地球が危ない

私たち人類が生まれた日、地球は澄み切った空を持ち、青々とした緑に覆われていました。それから約400万年、現代の地球の空や緑は、その頃の輝きを失いつつあります。一体何が原因で、このようなことになってしまったのでしょうか。

それは、私たちの生活が便利になることと引き換えに起こってしまったのです。18世紀後半、産業革命により技術革新が進み、やがて、移動の手段は徒歩から自動車や電車に、燃料は薪から石油やガスに変わり、食べたいものは時期を問うことなく食べられるようになりました。こうして、私たちは自然の流れとは別の生活リズムをもち始め、次第に自然との調和を失い始めたのです。この調和が崩れていくのと同時に、世界規模での問題が生まれてきました。それが地球問題です。

多量の二酸化炭素の排出による地球温暖化、フロンガスによるオゾン層の破壊、生活排水や工場排水による川や海の汚染など、環境の問題は私たち一人一人の生活と大きな関係があ

るのです。なかでも、ごみや生活排水の問題はもはや無視できなくなってきました。私たちの暮らしが便利になり、豊かになればなるほどごみの量は増えつづけ、そのごみを処分する埋め立て地はもう飽和状態です。また、毎日使う洗剤や油は下水道を通過して、川や海へと流れ込み、確実に環境を汚染しているのです。

地球の環境は、大気や水、土壌、生物、緑などがお互いに関連し合って成り立っています。これらのバランスは、地球が誕生してからずっと長い間保たれてきました。しかし、私たち人間は便利な生活を追求し、自然との調和を忘れたばかりに、少しずつ環境を悪化させてしまったのです。今まで何億年もの間保たれてきた地球環境のバランスが、今、崩れようとしています。人間は地球を破壊するために生まれてきたのでしょうか。

このような問題をどのように改善していくべきなのか。それは、私たちの生活一つ一つを見直し、実践していくほかありません。地球の環境を守り、地球に住むすべての生物を守るために、できることから始めてみましょう。

## 6. 私たちにできること

皆さんは、みそ汁やラーメンの汁を、何気なく流しに捨てていませんか。もしもラーメンの汁 200ml を捨てた場合、魚がすめる水質にするために必要な水の量は、風呂おけ（1杯 300 l）3.3 杯分になります。使用済みの天ぷら油 500ml を流したならば、風呂おけ 330 杯分の水が必要になります。

お皿や鍋を洗う時も、食べかすや油などがついたまま洗い流してしまえば、水の汚れの大きな原因となります。逆に、使用済みの天ぷら油を古新聞や古ぞうきんなどに吸いこませてごみとして出したり、お皿や鍋の汚れを紙でふきとってから洗ったりすれば、水の汚れを相当減らすことができます。「台所は海の入り口」と言えるのです。

このように、私たちの生活は環境と非常に密接につながっています。私たち一人一人のちょっとした不注意が、環境をかなり破壊してしまうことがあるため、ほんのわずかな努力や工夫が環境を大きく助けることにもなるのです。地球環境が美しく保たれるかどうかは、私たちの生活のあり方にかかっていると言えるのです。

地球環境の危機と言う問題は、これまで私たちが行ってきた生活や政策の結果として生じたものです。ということは、逆に言えば私たち自身のなかにはその危機をくいとめる力もあるということです。

私たち一つ一つの行動は、それ自体では小さなものであっても、それらの集積が地球を変える大きな力になるのです。では、私たちが具体的にできることは何か考えてみましょう

まず第一に、環境にとって有害なものをできるだけ使わない、あるいは環境中へ出さないようにすることです。例えば、危険な紫外線を吸収してくれるオゾン層を保護するために、



フロンガスの入ったスプレー商品を使わないようにすることです。あるいは、酸性雨や温暖化の原因となる排気ガスを減らすために、自動車の利用を控えること、海や山など美しい自然にごみを残さないことなども大事です。

.....

## 7. 「夫婦ゲンカはイヌも食わない」はウソ・ホント？

そもそも「夫婦ゲンカはイヌも食わない」ということわざはどういうことを意味しているのか？そもそも「夫婦ゲンカはたいていつまらないことが原因で、しかも二人はすぐに仲直りしてしまう。だから、わざわざ他人が仲裁に入ろうとするまでもない」というたとえなんだそう。派手にやり合っているので「まあまあ」と割って入ると、とぼっちりがこちらにかかるだけ。当の本人たちは、ほんの1時間後にはケロッとして「今日の晩ごはん、何にします？」なんてことになる。ああ、くだらない。心配するだけバカを見る。だからイヌだって夫婦ゲンカは相手にせず放っておくという意味らしい。

だが、実際に飼い主夫婦が夫婦ゲンカを始めた場合、ことわざどおりに無関心を決め込むイヌは、まずいない。なんらかの反応を示すのがふつうだという。そういう意味では、夫婦ゲンカがくだらないという方はともかくとして、「イヌも食わない」の部分は当たっていないらしい。

イヌは群れをつくって生活する動物だけに、群れのなかの関係には敏感である。とくに群れのリーダーとその配偶者である飼い主夫婦の行動にはいつも注目しているのだ。

獣医師の小方宗次氏の著書『「犬は三日飼えば三年恩を忘れない」は本当か？』（PHP 研究所）によれば、夫婦ゲンカの際のイヌの反応は大きく分けて四つだという。

まず、どうしたらよいかわからずに、周辺でうろうろしているものの、積極的な介入をしないタイプ。

自分をより可愛がってくれている方が不利になると、そちらに味方するイヌもいる。常日頃からのイヌとの関係が問われる一瞬だ。相手に味方されて「俺の方が可愛がっているのに」とショックを受ける人もいるかもしれない。

...

## 8. あいまいな言葉

新聞に載った「企業トップの年頭あいさつ」のうち、丸紅の鳥海巖社長の話した一節がおもしろかった。

「日本人は、本来まじめだ。「頑張る」と思わないでも、自然に頑張ってしまう。「頑張る」というと、かえってプレッシャーを受け、固くなって実力を発揮できず、はかばかしい結果を得られないことが多い。社員諸君、「頑張る」と口に出すな」。

こういった趣旨だ。鳥海さんは昨冬、一カ月を越える闘病生活をした。それで、ものの見方を深めることができた、という。「あなた方はプロなのだから、自分の仕事をエンjoyしながらやれ」とも説いた。

たしかに私たちは、自分に対しても他人に向かって、「頑張る」とか「頑張ろう」「頑張れ」と、しばしば口にする。スポーツ大会の選手宣誓で「頑張ります」と誓う。「頑張っ  
て勉強して、いい成績をとれ」と子供にハッパをかける。「頑張っ  
て、早く元気になってく  
ださい」と病気の人を見舞う。労働組合の集会で、ガンバローとこぶしを振り上げる。

しかし、考えてみると、この言葉の意味合いは、かなりあいまいだ。同僚が、車いすを使  
っている人のこんな体験を聞いた。「昔から「足が不自由でも頑張っ  
てね」と何度もいわれ  
た。その裏には「足が不自由＝不幸」という意識があるように思った。私にとっては生まれ  
たときから付き合ってきた足だし、このままで十分幸せに生きていけるのに」。

耳の聞こえない子供に先生が「頑張れ」と繰り返し声をかけた。その子は言った。「私は  
頑張っている。でも、どこまでやっても、頑張れ、としかいわれない」。先生は励ましたつ  
もりだろうが、なにを、どの程度、どうすればいいのか、はっきりしない。

「頑張る」は、どこかせかせかした感じだ。「頑張れ」には、ときに無神経で残酷な  
響きがある。

## 9. 壊れたと壊したは違う

小学校6年生のとき、父に買ってもらったガラス製の筆立てを落として割ってしまった

「買ってやった筆立てはどうした」

無くなっているのに気がついた父が、たずねた。

「壊れ/壊し」ました」

軽い気持ちで答えると、急に語気を強め、

「もう一度言ってみろ」

あっ、怒られるな、と一瞬思った。でも、もう一度オズオズと言った。

「壊れ/壊し」ました」

すると、いきなり平手で頬を張り飛ばされて、私はあお向けに畳の上に転倒した。わけも  
わからず呆然とする私を、父は顔に青筋をたて、にらみ下ろすと、

「ちゃんと言ってみろ。おまえが「壊れ/壊し」たんだろ。それとも、ジーンと見ているうちに、筆立てが自然にパカッと割れたのか」

とてつもなく威圧的な声だった。私は喉をヒクつかせながら、つまる声で答えた。

「落っこしました」

すると、父は少し声を落として、

「そんなのは、「壊れ/壊し」たというんだ。「壊れ/壊し」たというのとはぜんぜん違うんだ」

そして紙に鉛筆で、「壊れた」「壊した」と書き、私の顔につきつけると、

「どうた、違ುದろ、ハッキリしろ、これからも、ずっと、そうしろ」

と命令した。父が立ち去ったあと、私はくやしくて嗚咽が止まらなかった。正直いってなんとひどい親だろうと恨みもした。

.....

#### 10. ステレオタイプって何ですか。

1970年代の初め、アメリカの大学に留学していた頃、よくフットボールの試合を見に行った。たまたま留学先の大学がアメリカン・フットボールの名門校であったので、ホームゲームはだいたい見ることができた。しばらくして、学生や教師の間に、フットボール選手に対する固定イメージがあることに気づいた。それは、「フットボール選手は目立って体が大きく運動はできるが、勉強のほうはダメだ。」といったイメージである。

我々は知らず知らずのうちに、ある人をその属する集団や人種につきまとう固定イメージで見えてしまうことがある。それをステレオタイプという。10億人以上の中国人を指して、「彼らは皆食通で、美食家だ。」と言ったり、1億人以上の日本人を「彼らは皆勤勉だ。」と言い切ったりすることもその一例である。それを考慮して異文化コミュニケーションができれば、理想的だが、現実にはついつい相手をステレオタイプ化してしまうようだ。

ステレオタイプには、異なる文化を背景に持つ人々の行動パターンが予測できるという利点がある。つまり、どのような場面でもどのように対処したらいいかという行動指針を我々に与えてくれる。しかし、これがいきすぎると大きな欠点にもなる。ステレオタイプに固執した結果、一人一人の個性や特異性を無視してしまう危険性があるのだ。そして、事前にイメージが固定化すると、その後のコミュニケーションで柔軟なやり取りはできなくなる。

異文化間で、双方の無知から極端なステレオタイプを生み出す危険性は高い。互いに固定した概念やイメージで眺めてしまった結果、理解が進むどころか、かえって誤解やギャップが生じる例は数多くある。例えば、日米関係を見ると、しばらく前までアメリカは日本を「フジヤマ、ゲイシャ、サクラ」の国という型にはめて眺めていた。時代が変わったとはいっても、アメリカが日本を見る時に、独特のプリズムを通して眺めることは依然として多い。日本人がアメリカに対して抱くイメージについても同じことが言える。アメリカ人を「白人の外人で、英語を話す背の高い人種」と考えることは、今でもさほど変わっていない。

.....

### 11. 吹き替え？ 字幕？

私は映画が好きで、映画館にもよく行くし、テレビの映画もよく見る。特に外国映画は、ストーリーを楽しむだけでなく、景色や言葉の響きなど、全く違う世界に入り込むことのできる点がいい。外国映画を見る場合、吹き替えだった時は、本当にがっかりしてしまう。特に自分の知っている日本人俳優が吹き替えの声をやっているような場合、どうしてもそのイメージが浮かんできて邪魔をする。フランス人の俳優はやはりフランス語で話していないと、映画の世界に浸ることができないのだ。

私は、子供や年寄りなどを除き、ほとんどの人が吹き替えより字幕を好むと思っていたが、必ずしもそうではないらしい。レンタルビデオショップに行くと、大ヒットした映画やコメディは吹き替え版と字幕版の両方が用意されている。確かに、早口のせりふや、なまり、だじゃれなどのおもしろみは、吹き替えのほうが自然に伝わるのかもしれない。

実は字幕が基本的に1行10字、2行までと決められているため、表すことのできる情報量は、せりふの3割程度しかないようだ。考えてみれば、耳で聞くのと同じスピードで文字を読み取ることはできないし、文字を読むことだけに集中していたのでは、肝心のアクションや俳優の情報など画面を楽しむ余裕がなくなるので、それもしかたがない。せつかくの気の利いた言い回しも、ストーリーの流れをつかむためだけの味気ない表現にせざるをえないこともある。

吹き替えなら、言語で話している長さと言語の長さを合わせなければならないという制約はあるものの、ずっと多くのことを伝えることができる。一つのシーンで複数の人物が話していても大丈夫だ。また、テレビで放映される場合、食事をとりながらでも、ちょっと席をたっても、話がわからなくなったりしない。こうしたことから、午後7時から11時までの番組は主に吹き替えである。

.....

### 12. 人間とロボットの共生

## やって来るロボットと共生する時代

21世紀半ばごろには、我々の身の回りでロボットが活躍するようになっているであろう。それは、オフィスやレストラン、病院などの建物の内部だけではなく、建設・建築作業現場やガス・石油プラントなどの屋外空間、さらには、農地や林業作業場などの自然環境内でも見られる光景となろう。もしかしたら、家庭内でもロボットが活躍しているかもしれない。

すなわち、我々人類とロボットが共生する時代が、遠からず確実にやって来ることになるだろう。

例を挙げよう。

- レストランでは、ウェイターやウェイトレスに交じって、少数のロボットウェイターが、出来上がった注文の品を客のテーブルに運んでいることであろう。
- 石油貯蔵タンクは、内部の石油が漏れ出すと大変な環境汚染となるため定期的に亀裂の有無を検査しているが、この検査作業に、タンクに吸い付いて移動する検査ロボットが使われているはずである。
- 人工林で、杉などの用材となる樹木の伐採は大きな危険を伴う作業である。特に我が国のような急傾斜面にある林地は、高齢作業者にとって非常につらく、危険な作業現場である。このような林地では、作業組合からリースされた作業ロボットが、人間の簡単な指令のもと、切るべき樹木に自動的に接近して抱きつき、木を安全に切り倒し、運搬しているに違いない。育林現場でも、同様に重要な役割を果たしていることであろう。

.....

### 13. 神社

うちの近所にはいくつかの神社がある。ふだんは前を通っても、閑散としていて、境内で尺八の練習をしているおじいさんくらいしかいない。お世辞にもうまいとはいえない演奏に合わせて、たくさんのカラスがカアカアとがなりたてるというシュールな光景だったが、この間からちょっと様子が違っている。中年の男女の姿が神社に目立つようになったのだ。どうしたのだろうと考えてみて、やっと、今が受験のピークだと思いあたったのである。

ある夫婦とおぼしき男女は、賽銭箱の前でもめていた。夫が五千円札をいれようとするのを見た妻が、まさにお札が箱のなかに落ちようとする瞬間に夫の腕を掴み、

「ああ、もったいない」

と叫んだ。すると夫は、

「賽銭をけちって、何かあったらどうするんだ」

と真顔で怒っていた。彼の目が三角になっていたところを見ると、相当に切羽つまっているらしい。あまりの気迫に妻はちょっとひるんだものの、

「そりゃあ、そうだけど、五千元はちょっと……」

と渋っている。しかし夫は、

「いいんだ。これで受かったら安いもんだ」

といい、ぶつぶつと何ごとか唱えながら、手を合わせていた。その隣ではやや不満げではあったが、かわいい子供の受験のためならばと覚悟したのか、妻も手を合わせている。彼らの手に、力が入っているのは、傍で見えていてもよくわかった。そして彼らは長いこと気合を入れて拝んでいたのである。

……

#### 14. 午後の仮眠

昼のニュースが流れるテレビの前のソファで、男性社員数人が目を閉じてうとうとしている。照明が落とされたオフィスでは、女性社員が机にうつぶしている。イスを数脚並べ、ベッド代わりにして横になる男性も。

東京・赤坂にある大手建設会社・鹿島のK Iビル。設計部門が入居するこのビルには、ソファとテレビが置かれたリフレッシュコーナーが各階に2か所ある。昼休みにはここを始め、ビルのあちこちで昼寝をする姿が見られる。女性社員は主に会議室を“占拠”するという。

研究職の男性社員（39）は「毎日30分くらい仮眠するのが生活リズムになっている。眠れないと、夕方眠気で頭がさえなくなる」と言う。設計事務部門で働く男性（40）も「昼食後に仮眠すれば、頭がすっきりした状態で午後の仕事に向かえる」と話す。

「ここに入っているのは創造力が求められる部署なので、気分転換できるペースを設置した。昼休み以外の時間帯に昼寝する人も見かけるが、それをとがめるような風潮はない」と同社。

このように、ちょっとした仮眠を取れる空間を設ける企業は増えつつある。オフィス環境向上のための活動を行う「ニューオフィス推進協議会」（東京）の篠崎輝紀事務局長は「社員評価が結果重視の成果主義となれば、過程としての仮眠は許されるのでしょ

う」と分析する。

……

#### 15. コンピューター手相占い

東京・上野広小路の繁華街で「コンピューター手相占い」を営む人がいる。いつも学校帰りの女子高生が列を作っているから人気なのだろう。

「感情線、知能線、生命線、総合線を分析し、コンピューターがあなたの運命お答えします。」手のひらをコピー機に乗せると「占いの結果」が印刷される。“原料”300円。どこにでもある、おみくじをコンピューター化したような商売である。

占いを手にした女子高生に「おじさんに見せてくれよ」と声をかけると「いいよ。」どれどれ。「あなたは聡明で理論的な思考力と、レイリな観察力の持ち主。強い自信と寛大さで人に接するので多くの人から尊敬と信頼を受けるタイプ」と書いてある。

「おじさん、このレイリって何のこと？」と逆に質問される。「レイリ？多分、伶俐。かしこい、ということ」「なーんだ、良いことなんだ」

「なぜ、ここに来たの？」「良く当たる、とクラスで評判だもん」。これだけほめられたら、クラスで自慢する生徒が現れるのも不思議ではない。「それに、話がおもしろいんだ」と女子生。運命鑑定「先生」とおぼしき中年の男性の後ろに、しばらく立って観察した。彼は口が上手で、決してお客さんを傷つけない。客が自慢にしているところを言い当てる。

「お嬢さん、明るいネ」「脚のきれいな人は……」

ここだけの話だが露天商の親分に「街頭易者のノウハウはまず、奥さん、意外と神経質ですネ、と切り出すこと」と教えてもらったことがある。

……

## 16. ストレスに弱い男

ストレスを感じることもあるだろうか。

近頃は、いろんな場所で、初老夫婦が連れ立って買物をしたり仲良くリュックサックを背負ってハイキングに出掛けたりする姿を目にする。

不幸にも伴侶をなくしてしまった人もいらっしゃるのだから、夫婦揃って老境を迎えられた人は、かなり運もよかったのだ。

せっかくここまで来たのだから、あとはできるだけ長持ちさせたいという意識が、このところ顕著にあらわれているのかもしれない。が、はつらつとした女性陣にくらべ、どうも男性陣はもうひとつ元気がないように見える。

それにつけても思い出すが、かつて私が科学番組「ウルトラアイ」の司会をしていた頃に行ったストレス実験である。

ストレスに対する反応は、男と女でどちらがうかを、猿に託して調べた。猿は冷たい水に浸けられるのが大変なストレスになる。そこで、年齢も体格も同じで元気なオスとメスの猿を、1時間半、水に浸けて、そのあと内視鏡で胃をのぞいてみたのである。

まずメスの猿の胃はそのまま何も変化もない。だが、オスの猿の胃壁はかなり出血していて胃潰瘍の前兆がでていた。メスよりもオスの方がストレスに対しては弱いのである。

その原因は、女性には黄体ホルモンとか卵胞ホルモンという、男性にはないホルモンが分泌され、心理的不安をやわらげたり、血管の弾力を強めたりしているかららしい。ストレスに関しては女性の方が強く、それが男女の平均寿命の差となってあらわれている。

ストレスは足し算でなく掛け算でやってくるという。

どうか男性諸君、ストレスに弱いことを自覚して、年をとってから嫌なことまでがまんしてやらないでほしい。ストレス解消に酒やゴルフもいいが、すべて楽しくやるべきで、嫌な奴と飲む酒や無理なゴルフづきあいはストレスを増幅させ、寿命もちぢめる。

### 17. 遅刻

今日はまったくついていない。まず、朝、お母さんが二回も起こしに来たのに、眠くて起きることができなかった。それで、朝ご飯を食べないで、あわててバス停まで走って行ったが、いつものバスには乗り遅れてしまった。次のバスに乗ったが、降りてからバスの中に傘を忘れたことに気がついた。

大学に着いた時には、もちろん、もう授業が始まっていた。今日はテストだったのに忘れていて、パッと教室の戸を開けてしまったので、みんなは怖い顔で私をにらんだ。授業の後で、先生のオフィスに行って、テストの再受験をした。一番と三番の問題がよくわからなかったので、あきらめてしまったが、試験の後で思い出した。これからは、もっと勉強しなければならないとつくづく反省した。

私は、漢字が好きで、毎日練習している。また、バスの中の広告にある漢字を書き留めておいて、家に帰ってから、辞書で調べたりするのが好きだ。ところが、テープを聞くのが好きではない。たぶん、それで聞き取りが弱いのだと思う。日本語のオリエンテーションの時に、「日本語を効果的に学習するために」というプリントをもらった。そこに、”Work with tapes.”と書いてある。私も、もっと積極的にテープを聞かなければいけないと思う。わからないところや、聞き逃したところは、テープを止めて、巻きもどして、もう一度聞かなければならない。

家に帰ってから、今日のことをお母さんに話した。お母さんは「それは大変な一日でしたね。じゃ、晩ご飯は、あなたの好きな焼肉にしましょう」と言って、スーパーに買い物に出かけた。

### 18. 思い出の中の小さな駅

高校生のころ、私は小さな村から町の高校まで車で通学していました。町までは、たった二両編成の汽車が単線の線路を走っていました。

広い田んぼの中にポツンと小さな駅が建っていて、駅前には自転車置き場と店が二、三軒あるだけでした。木造の駅舎は柱もベンチも古びて黒光りしていました。たった一つのホー



ムへとつづく改札口は、木の柵のような形をしていて、一時間に一本しかない汽車が近づいた時だけ開けられました。改札口の上に駅員さんが行き先を書いた札をかけながら、「お待ちしました。〇〇行きの改札です。」と言うと、待合室の人々がぞろぞろと並び始めるのでした。

町には高校がいくつかあったので、朝の駅は大急ぎで自転車を停めて駆け込んで来る学生たちであふれていました。私は毎朝少し早く来て、ある人の姿が見えるのを今か今かと待っていました。彼は私と別の高校の一年先輩で、話をしたこともなかったのですが、なぜか気になってしかたがなかったのです。特にハンサムではなかったけれど、ちょっと背が高く、夏の制服の白いシャツがすてきでした。彼はいつもぎりぎりに来たので、私は先にホームに出て改札口の方を振り返りながら、「あの人が私の隣に来て「おはよう」と言ってくれないかなあ。」「でも、もし本当にそうなったらどうしよう・・・」などと考えていました。

ある朝私は朝寝坊をして、駅に着いた時にはもう近づいてくる汽車の警笛が聞こえていました。慌てて自転車置き場に自転車を停めている時、隣にすっと入って来た自転車は彼のだったのです。私はびっくりしてドキドキしてしまいました。「おはよう」彼が言いました。「おはよう・・・ございます・・・」私の声は声になりませんでした。

## 19. ウォークマンの登場

あなたはウォークマンを持っているだろうか。「ウォークマン」という名前は、普通の名詞のように使われている。しかし、実はもともと一つの会社の商品の名前である。正しい名前は「携帯用ヘッドフォンステレオ」だが、それよりも「ウォークマン」と言ったほうがずっとわかりやすい。

ウォークマンは、1979年にソニーによって開発され、発売された。その特徴は、手軽に持ち運べるように、小さく軽く設計されていることと、スピーカーの代わりに小さいヘッドフォンが取り付けられていることである。これは、ヘッドフォンを耳に付けたまま街を歩いたり乗り物に乗ったりするという新しいスタイルを生み出した。

発売された直後はあまり売れなかったし、ニュースにもならなかった。ところが1980年になってからウォークマンは爆発的に売れ始めた。あちこちで売り切れたり予約が殺到したりした。その新しいスタイルは話題となり、若者の最新のファッションにもなった。他の会社からも次々によく似た製品が発売された。輸出台数もどんどん増え、海外でも生産されるようになった。クラシック音楽の指揮者カラヤンなどの有名人にも愛用され、それが評判になって、ウォークマンの人気はますます高まった。このようにしてウォークマンは世界中で使われるようになっていった。

ウォークマンは、1980年代のはじめごろはいろいろと話題になった。街や電車の中でヘッドフォンを付け、自分だけの音の世界を楽しむというスタイルは、良くも悪くも斬新だった。使ってみた人から便利だと評価される一方で、教育関係者には、若者に悪い影響を与えると批判された。その批判は、若者が自分の世界に閉じこもって社会に関心を持たなくなるといったものだった。また、持ち運びに便利な小型の電気製品が、ウォークマンの後に次々に作られた。小さなウォークマンが社会や文化に与えた影響は、決して小さくなったとすることができる。

## 20. 地球が危ない

私たち人類が生まれた日、地球は澄み切った空を持ち、青々とした緑に覆われていました。それから約400万年、現代の地球の空や緑は、その頃の輝きを失いつつあります。一体何が原因で、このようなことになってしまったのでしょうか。

それは、私たちの生活が便利になることと引き換えに起こってしまったのです。18世紀後半、産業革命により技術革新が進み、やがて、移動の手段は徒歩から自動車や電車に、燃料は薪から石油やガスに変わり、食べたいものは時期を問うことなく食べられるようになりました。こうして、私たちは自然の流れとは別の生活リズムをもち始め、次第に自然との調和を失い始めたのです。この調和が崩れていくのと同時に、世界規模での問題が生まれてきました。それが地球問題です。

多量の二酸化炭素の排出による地球温暖化、フロンガスによるオゾン層の破壊、生活排水や工場排水による川や海の汚染など、環境の問題は私たち一人一人の生活と大きな関係があるのです。なかでも、ごみや生活排水の問題はもはや無視できなくなってきました。私たちの暮らしが便利になり、豊かになればなるほどごみの量は増えつづけ、そのごみを処分する埋め立て地はもう飽和状態です。また、毎日使う洗剤や油は下水道を通して、川や海へと流れ込み、確実に環境を汚染しているのです。

地球の環境は、大気や水、土壌、生物、緑などがお互いに関連し合って成り立っています。これらのバランスは、地球が誕生してからずっと長い間保たれてきました。しかし、私たち人間は便利な生活を追求し、自然との調和を忘れたばかりに、少しずつ環境を悪化させてしまったのです。今まで何億年もの間保たれてきた地球環境のバランスが、今、崩れようとしています。人間は地球を破壊するために生まれてきたのでしょうか。

このような問題をどのように改善していくべきなのか。それは、私たちの生活一つ一つを見直し、実践していくほかありません。地球の環境を守り、地球に住むすべての生物を守るために、できることから始めてみましょう。

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

### 5.1. Паспорт фонда оценочных средств

#### 5.1. Назначение и структура фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств предназначен для установления соответствия уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его требованиям ФГОС и образовательной программы ВО по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, профилю «Языки и литература стран Азии и Африки (японский и китайский языки)»

#### 5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Все компетенции оцениваются в баллах от 0 до 100: 60-69 баллов – пороговый уровень; 70-84 баллов – базовый уровень; 85-100 баллов – высокий уровень сформированности компетенций. Показатели оценивания компетенций определяются отдельно по каждому индивидуальному заданию (билет междисциплинарного экзамена и выпускная квалификационная работа).
--

#### 5.3. Перечень компетенций, освоение которых проверяется при выполнении и защите ВКР

##### 5.3.1 Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) УК	Код и наименование УК выпускника	Код и наименование индикатора достижения УК
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 анализирует задачу и её базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями
		УК-1.2 осуществляет поиск информации, интерпретирует и ранжирует её для решения поставленной задачи по различным типам запросов
		УК-1.3 при обработке информации отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения
		УК-1.4 выбирает методы и средства решения задачи и анализирует методологические проблемы, возникающие при решении задачи
		УК-1.5 рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки

Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1 определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними
		УК-2.2 предлагает способы решения поставленных задач и ожидаемые результаты; оценивает предложенные способы с точки зрения соответствия цели проекта
		УК-2.3 планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих правовых норм
		УК-2.4 выполняет задачи в зоне своей ответственности в соответствии с запланированными результатами и точками контроля, при необходимости корректирует способы решения задач
		УК-2.5 представляет результаты проекта, предлагает возможности их использования и/или совершенствования
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1 определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели
		УК-3.2 при реализации своей роли в социальном взаимодействии и командной работе анализирует возможные последствия личных действий и учитывает особенности поведения и интересы других участников
		УК-3.3 осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды; оценивает идеи других членов команды для достижения поставленных целей
		УК-3.4 соблюдает нормы и установленные правила командной работы; несет личную ответственность за результат
Коммуникация	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и	УК-4.1 выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия

	<p>иностранным(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.2 ведет деловую переписку на государственном языке РФ с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем</p>
		<p>УК-4.3 ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий</p>
		<p>УК-4.4 выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский язык, с русского языка на иностранный</p>
		<p>УК-4.5 публично выступает на государственном языке РФ, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения</p>
		<p>УК-4.6 устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения</p>
<p>Межкультурное взаимодействие</p>	<p>УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p>УК-5.1 демонстрирует уважительное отношение к историческому и культурному наследию различных этнических групп, опираясь на знания этапов исторического и культурного развития России</p>
		<p>УК-5.2 выбирает форму взаимодействия с другими социальными группами на основе полученной информации об их культурных и социально-исторических особенностях, включая философские и этические учения</p>
		<p>УК-5.3 осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>
<p>Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)</p>	<p>УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1 использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей</p>
		<p>УК-6.2 определяет приоритеты собственной деятельности, с учётом</p>

		<p>требований рынка труда и предложений образовательных услуг для личностного развития и выстраивания траектории профессионального роста</p>
		<p>УК-6.3 логически и аргументировано анализирует результаты своей деятельности</p>
	<p>УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p>УК-7.1 выбирает здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма и условий реализации профессиональной деятельности</p>
		<p>УК-7.2 планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности</p>
		<p>УК-7.3 соблюдает и пропагандирует нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях в профессиональной деятельности</p>
<p>Безопасность жизнедеятельности</p>	<p>УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p>УК-8.1 знаком с общей характеристикой обеспечения безопасности и устойчивого развития в различных сферах жизнедеятельности; классификацией чрезвычайных ситуаций военного характера, принципами и способами организации защиты населения от опасностей, возникающих в мирное время и при ведении военных действий</p>
		<p>УК-8.2 оценивает вероятность возникновения потенциальной опасности в повседневной жизни и профессиональной деятельности и принимает меры по ее предупреждению.</p>
		<p>УК-8.3 применяет основные методы защиты при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов в повседневной жизни и профессиональной деятельности</p>

Инклюзивная компетенция	УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1 оперирует понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах
		УК-9.2 планирует профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
		УК-9.3. взаимодействует в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.1 знаком с основными документами, регламентирующими экономическую деятельность; источниками финансирования профессиональной деятельности; принципами планирования экономической деятельности
		УК-10.2 обосновывает принятие экономических решений, использует методы экономического планирования для достижения поставленных целей
		УК-10.3 применяет экономические инструменты
Гражданская позиция	УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	УК-11.1 знаком с действующими правовыми нормами, обеспечивающими борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности; со способами профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней
		УК-11.2 предупреждает коррупционные риски в профессиональной деятельности; исключает вмешательство в свою профессиональную деятельность в случаях склонения к коррупционным правонарушениям
		УК-11.3 взаимодействует в обществе на основе нетерпимого отношения к коррупции

### 5.3.2 Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) ОПК	Код и наименование ОПК выпускника	Код и наименование индикатора достижения ОПК
Профессиональная коммуникация на иностранных языках	ОПК-1. Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)	ОПК-1.1. Осуществляет устную коммуникацию на языке народов Азии в ситуациях официального и не официального общения
		ОПК-1.2. Осуществляет письменную коммуникацию на языке народов Азии с учетом различных функциональных стилей
		ОПК-1.3. Знаком с фонетическими, грамматическими и лексическими нормами древнего языка народов Азии
Представление результатов профессиональной деятельности	ОПК-2. Способен представлять результаты профессиональной деятельности с применением понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки	ОПК-2.1. Собирает информацию по профессиональным задачам с использованием понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки
		ОПК-2.2. Интерпретирует и анализирует информационные материалы и данные по профилю деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки
		ОПК-2.3. Представляет результаты профессиональной деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки
Применение информационно-коммуникационных технологий	ОПК-3. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-3.1. Использует в повседневной практике современные информационно-коммуникационные технологии и программные средства
		ОПК-3.2. Применяет современные информационные технологии и программные средства для решения задач профессиональной деятельности
		ОПК-3.3. Анализирует информацию в соответствии с основами информационной безопасности
Системное мышление в аналитической и научной деятельности	ОПК-4. Способен осуществлять анализ профессиональной информации, в том числе выделять содержательно	ОПК-4.1. Осуществляет поиск информации в соответствии с профессиональными задачами
		ОПК-4.2. Анализирует и выделяет содержательно значимые данные



	значимые данные из потоков информации в профессиональной сфере и систематизировать их согласно поставленным задачам	из потоков информации по изучаемой проблеме ОПК-4.3 Систематизирует информацию согласно поставленным задачам
Научно-исследовательская деятельность	ОПК-5. Способен использовать знания основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона) при ведении научных исследований	ОПК-5.1. Оперировать понятийным аппаратом научных исследований, в том числе в области географии, демографии, экономики, социально-политической системы изучаемой страны
		ОПК-5.2. Применяет знания основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны при ведении научных исследований
Информационно-аналитическая деятельность	ОПК-6. Способность собирать и обрабатывать материал по основным группам востоковедных исследований и использовать полученные результаты в практической работе	ОПК-6.1. Собирает материалы по основным группам востоковедных исследований
		ОПК-6.2. Оценивает необходимость, достаточность и достоверность источников информации
		ОПК-6.3. Анализирует информационные массивы и использует полученные результаты в практической работе

### 5.3.3 Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Задача ПД	Код и наименование ПК	Код и наименование индикатора достижения ПК	Основание
<b>Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский</b>			
исследование актуальных проблем восточной цивилизации	ПК-1 Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию об изучаемой стране, в том числе на восточных языках и представлять результаты научных исследований	ПК-1.1. оперировать понятийным аппаратом востоковедных исследований по профилю подготовки	анализ трудоустройства выпускников направления подготовки
		ПК-1.2. владеет теоретическими основами и методологией научных исследований по профилю подготовки	
		ПК-1.3. анализирует, интерпретирует и представляет результаты	

		исследований по профилю подготовки	
<b>Тип задач профессиональной деятельности: переводческий</b>			
осуществление устного и письменного межъязыкового перевода	ПК-2 способен устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык	ПК-2.1. владеет основами общей теории и практики перевода, в том числе терминологией, алгоритмом предпереводческого и постпереводческого анализа текста, он-лайн сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода; знаком с правовым статусом и профессиональной этикой переводчика	анализ трудоустройства выпускников направления подготовки; проект Приказа Министерства труда и социальной защиты РФ "Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода" (подготовлен Минтрудом России 12.11.2019)
		ПК-2.2. переводит с одного языка на другой устно с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения; владеет основами делового общения с учетом социокультурных различий	
		ПК-2.3. переводит с одного языка на другой письменно с сохранением коммуникативной цели и стилистики исходного текста.	
понимание и учет в переводческой деятельности цивилизационных особенностей изучаемой страны	ПК-3 способность учитывать в переводческой деятельности специфику, характерную для носителей культуры изучаемой страны	ПК-3.1. знаком с особенностями материальной и духовной культуры изучаемой страны и учитывает их в переводческой деятельности	анализ трудоустройства выпускников направления подготовки; проект Приказа Министерства труда и социальной

		ПК-3.2. владеет правилами этикета, принятыми в родной и иноязычной культурах; ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей в процессе перевода	защиты РФ "Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода" (подготовлен Минтрудом России 12.11.2019)
--	--	--	---

#### 5.4. Индивидуальное задание студента

##### **Методические материалы для оценки выполнения студентом индивидуального задания (содержание выпускной квалификационной работы).**

Тематика выпускных квалификационных работ определяется выпускающей кафедрой и утверждается на Ученом совете факультета/ института и подлежат ежегодному обновлению в зависимости от потребностей рынка труда и достижений науки и техники.

Студенту может предоставляться право выбора темы выпускной квалификационной работы в установленном в Университете порядке, вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается научный руководитель и при необходимости консультанты. Тема ВКР и её руководитель от выпускающей кафедры определяются и утверждаются не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала итоговой аттестации.

Руководитель выпускной квалификационной работы:

- в соответствии с темой выдает студенту индивидуальное задание на преддипломную практику для сбора материала и индивидуальное задания для написания ВКР;
- разрабатывает вместе со студентом календарный график выполнения выпускной квалификационной работы;
- рекомендует студенту литературу, справочные и архивные материалы, другие материалы по теме;
- проводит консультации по графику, утверждаемому заведующим кафедрой;
- контролирует выполнение работы;
- при необходимости после преддипломной практики вносит коррективы в задание по написанию ВКР.

#### 5.5. Примерная тематика выпускных квалификационных работ

1. Национально-культурная специфика японской ономастопэтики
2. Современная японская поэзия: традиции и новации
3. Традиция императорских антологий и ее роль в развитии поэзии *вака*
4. Тема вина в классической японской поэзии
5. Влияние китайской традиции на памятники ранней словесности (на примере фудоки)
6. Фразеологизмы в современном японском языке
7. Становление и развитие письменности в японском языке
8. Система образов-символов в современном японском языке

9. Проблемы межкультурной коммуникации в переводах произведений японской литературы
10. Опыт составления японо-русских и русско-японских специализированных словарей
11. Мотив сна в средневековых дневниках (на примере «Сарасина-Никки»)
12. Названия звезд в японских и китайских нормативно-научных текстах
13. Художественное осмысление трагедии Хиросимы и Нагасаки в творчестве Ота Ёко
14. Проблема адаптации пьес театра Но в современной японской культуре

### 5.6. Показатели и критерии оценивания выполнения индивидуального задания студента (содержания выпускной квалификационной работы)

№	Показатели и критерии	Оценка
1	<ul style="list-style-type: none"> <li>- содержание соответствует теме ВКР;</li> <li>- цель и задачи исследования корректны;</li> <li>- список и характер используемой литературы и источников соответствуют современным взглядам отечественных и зарубежных специалистов по исследуемой проблеме;</li> <li>- проведен тщательный анализ материала исследования;</li> <li>- полученные выводы аргументированы и обоснованы;</li> <li>- стиль изложения соответствует научному и нормам русского языка;</li> <li>- работа соответствует формальным требованиям оформления ВКР.</li> </ul>	85-100 б. / «5» («отлично»)
2	соответствует п.1. при достаточной глубине раскрытия темы, однако имеются некоторые погрешности, не носящие принципиального характера.	70-84 б. / «4» («хорошо»)
3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- поверхностное выполнение одного из разделов: к примеру, не исследована история рассматриваемых вопросов или недостаточно полно проанализировано современное состояние;</li> <li>- привлечен небольшой объем материала, его анализ выполнен неглубоко, на уровне констатации фактов;</li> <li>- выводы расплывчаты, не до конца обоснованы.</li> </ul>	60-69 б. / «3» («удовлетворительно»)
4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- содержание работы поверхностно, не соответствует поставленным цели и задачам;</li> <li>- в работе используются устаревшие или не соответствующие теме исследования источники;</li> </ul>	0-59 / «2» («неудовлетворительно»)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- привлечен небольшой объем материала, но не проведён его анализ, выводы не конкретны, не обоснованы;</li> <li>- работа не соответствует формальным критериям оформления ВКР.</li> </ul>	
--	---	--

### 5.7. Защита выпускной квалификационной работы

Процедура защиты выпускной квалификационной работы:

- представление студента членам комиссии секретарем ГЭК;
- сообщение студента с использованием наглядных материалов и (или) информационных технологий об основных результатах выпускной квалификационной работы (не более 10 минут);
- вопросы членов ГЭК после доклада студента;
- ответы студента на заданные вопросы;
- заслушивание отзыва руководителя.

### 5.8. Методические материалы для оценки защиты выпускной квалификационной работы.

Для защиты выпускной квалификационной работы студент готовит выступление перед членами итоговой экзаменационной комиссии по теме своего исследования.

В тексте выступления дипломник должен максимально приближенно к содержанию текста квалификационной работы обосновать ее актуальность, произвести обзор научных работ по аналогичным исследованиям, показать научную новизну и практическую значимость исследования, дать краткий обзор глав и объяснить полученные в тексте результаты теоретических исследований, результаты аналитических разделов. В заключение озвучить обоснованность выводов и предложений.

Использовать в выступлении можно только те данные, которые приведены в квалификационной работе. Для иллюстрации выступления может быть использован иллюстрационный материал в виде таблиц, графиков, рисунков, который выбираются из разделов выпускной квалификационной работы. Иллюстрационный материал оформляется в отдельные папки.

Также студент при защите работы может использовать медиапрезентации.

### 5.9. Показатели и критерии оценивания защиты выпускной квалификационной работы

№	Показатели и критерии	Оценка
1	<ul style="list-style-type: none"> <li>- содержание доклада соответствует структуре и содержанию ВКР (произведен обзор научных работ по аналогичным исследованиям, показана научная новизна и теоретическая/практическая значимость исследования, дан краткий обзор глав и объяснены полученные в тексте результаты исследования, в заключение озвучены полученные в ходе исследования результаты);</li> <li>- материал излагается логично, грамотно, без ошибок;</li> <li>- студент свободно владеет профессиональной терминологией;</li> <li>- умеет высказывать и обосновать свои суждения;</li> </ul>	85-100 б. / «5» («отлично»)

	- дает полные, аргументированные ответы на дополнительные вопросы.	
2	студент грамотно излагает материал, ориентируется в теме исследования, владеет профессиональной терминологией, но содержание и форма ответа имеют отдельные неточности.	70-84 б. / «4» («хорошо»)
3	- содержание доклада не полностью соответствует структуре и содержанию ВКР; - доклад построен неполно, непоследовательно, студент недостаточно хорошо ориентируется в материале исследования; - дополнительные вопросы вызывают определенные затруднения или остаются без ответа.	60-69 б. / «3» («удовлетворительно»)
4	- содержание доклада не соответствует структуре и содержанию ВКР; - обучающийся излагает материал неполно, непоследовательно, не владеет профессиональной терминологией, обнаруживается недостаточно глубокое понимание изученного материала; - дополнительные вопросы вызывают серьезные затруднения или остаются без ответа.	0-59 / «2» («неудовлетворительно»)

**5.10. Выставление итоговой оценки за выполнение и защиту выпускной квалификационной работы проводится в соответствии с критериями оценивания соответствия уровня подготовки студента требованиям ОП ВО на основе выполнения и защиты выпускной квалификационной работы**

ВКР является самостоятельным творческим исследованием студента на избранную тему. В ней необходимо осветить имеющиеся в современной теоретической литературе точки зрения на объект исследования и обязательно изложить свое отношение к ним. В ВКР необходимо продемонстрировать умение критически оценивать концепции различных авторов, применять различные методы анализа к практическому материалу, собранному студентом самостоятельно, делать обоснованные выводы и обобщения. При выставлении оценки учитывается способность студента грамотно объяснить логику проведенного исследования в письменной научной работе и во время ее устной презентации на защите (свободное владение автором темой исследования, уверенные и грамотные ответы на вопросы комиссии и рецензента и т.п.).

При оценивании работы рекомендуется учитывать мнение научного руководителя и рецензента (при наличии). Оценка выносится согласно уровню сформированности компетенций выпускника.

**Критерии и шкала оценивания выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра**

№	Критерии	Дескрипторы	Баллы	Итого (макс. 100)
---	----------	-------------	-------	-------------------

1	Глубина разработки научной проблематики ВКР	Теоретическая глава. Концепция и построение работы соответствуют поставленной цели и задачам	0-10	70
		Автор ВКР правильно использует научную терминологию	0-5	
		Автор опирается в анализе на актуальные и достоверные источники информации	0-5	
		В работе сопоставляются и оцениваются разные точки зрения на проблему	0-5	
		Автор формулирует свое мнение по излагаемым вопросам	0-5	
		Практическая глава Собранный практический материал соответствует цели и концепции работы	0-10	
		Методы изучения практического материала соответствуют цели и задачам работы	0-5	
		Автор ВКР уделяет достаточное внимание объяснению собранных примеров	0-10	
		Автор ВКР демонстрирует умение применить рассмотренные теоретические идеи к анализу практических примеров	0-10	
		Автор ВКР демонстрирует умение получить новые научные результаты на основе анализа собранного практического материала.	0-5	
2	Личный вклад в выполнение исследования	Студент демонстрирует оригинальные решения поставленной задачи	0-5	5
3	Соблюдение культуры цитирования	Автор ВКР соблюдает культуру цитирования научной литературы и источников	0-5	5
4	Выступление	Выступающий соблюдает регламент выступления	0-2	20
		Выступающий ясно и четко излагает материал	0-5	
		Содержание выступления позволяет оценить теоретическую и практическую значимость работы	0-5	

		Выступление сопровождается адекватным презентационным материалом	0-3	
		Выступающий аргументирует собственную позицию	0-5	

**Шкала оценки компетенций, регламентируемых ФГОС ВО и ОП для проверки в ходе государственной итоговой аттестации**

№	Оценка	Баллы	Уровень сформированности компетенций, регламентируемых ФГОС ВО
1	Отлично	85-100	Высокий (компетенции сформированы полностью)
2	Хорошо	70-84	Базовый (компетенции в целом сформированы)
3	Удовлетворительно	60-69	Пороговый (минимально необходимая для достижения основных целей обучения степень сформированности компетенций)
4	Неудовлетворительно	менее 60 баллов	Уровень сформированности компетенций недостаточный

Программа ГИА обсуждена на заседании кафедры филологии стран Дальнего Востока от 10 сентября 2021 г., протокол №1.

Программа ГИА одобрена на заседании Учебно-методической комиссии ВИ от 14 сентября 2021 г., протокол №1.